Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu twojego mówienia: Oba (te) narody i obie (te) ziemie będą moje, weźmiemy je w posiadanie, chociaż jest tam JAHWE, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chełpiłaś się: Oba te narody i kraje będą moje! Obejmiemy je w posiadanie, chociaż JAHWE tam przebywa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ powiedziałaś: Te dwa narody i te dwa kraje będą moje, weźmiemy je w posiadanie, chociaż JAHWE tam przebywał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż iż mówisz: Te dwa narody, i te dwie ziemie moje będą a posiądziemy tę, w której Pan mieszkał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego żeś rzekła: Dwa narody i dwie ziemi moje będą i dziedzictwem je posiędę, gdyż tam był JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ powiedziałaś: Oba ludy i oba kraje mają być moimi, wezmę je w posiadanie, chociażby tam był Pan, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ powiedziałaś: Obydwa te narody i obydwa te kraje będą moje, weźmiemy je w posiadanie, chociaż Pan tam jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty mówisz: Te dwa narody i te dwa kraje będą moimi! Wezmę je w posiadanie – a JAHWE tam przebywał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłaś: «Obydwa narody i obydwa kraje będą moimi, wezmę je w posiadanie, nawet gdyby JAHWE tam przebywał», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ powiedziałaś: dwa narody i dwa kraje będą moimi, wezmę je w posiadanie, mimo iż Jahwe tam przebywał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти сказала: Два народи і дві країни моїми будуть і я їх унасліджу, і там є Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiedziałeś: Te dwa narody i te dwa kraje będą moje, my je posiądziemy; a przecież tam był WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponieważ mówiłeś: ʼTe dwa narody i te dwa kraje staną się moje i weźmiemy w posiadanie każdy kraj, chociaż tam właśnie był JAHWE, |